



## 無果的愛戀 I

愛情故事的結局，有些是皆大歡喜，但總有些是無果而終，“此恨綿綿無絕期”。而我們這個月要介紹的，只是其中兩個無果而終的愛情故事，餘下的便由你去發現和挖掘吧！

在講述第一個故事之前，我們不禁去想：什麼樣的愛是禁忌的愛？或者說無果的愛？又有誰不是在這樣禁忌無果的愛戀中過來的？可能大家或多或少都有過這樣的經歷吧。它到底是如何結束？如若重來，結局又會有何不同呢？

我們今天所講故事的主人公便是佩德羅與伊內斯（Pedro e Inês）。他，是葡萄牙國王堂阿豐索四世（D. Afonso IV）與卡斯蒂利亞（Castela<sup>1</sup>）的堂比亞特莉絲（D. Beatriz）的兒子；她，是卡斯蒂利亞國王首席管家<sup>2</sup>與葡萄牙宮廷女侍<sup>3</sup>的女兒。1339年，佩德羅，即未來的葡萄牙國王堂佩德羅一世（D. Pedro I），在里斯本的大教堂，與康斯坦莎·曼努埃爾（D. Constança Manuel）舉行了婚

<sup>1</sup> 卡斯蒂利亞現如今是西班牙的中心區域。在故事發生的時期，還沒有“西班牙”的存在。現今西班牙的大部分領土在當時是被阿拉伯人佔領的。

<sup>2</sup> 伊內斯的父親是費南德·卡斯特羅，阿豐索十一世的首席管家。

<sup>3</sup> 伊內斯·卡斯特羅的母親是阿爾多斯·洛倫索·德·瓦拉達雷斯，是葡萄牙宮廷的女侍。

<sup>4</sup> 和“dama”意思相近，此處指陪嫁侍女。

## O Amor Impossível I

Histórias de amor. De amores possíveis e impossíveis. É o que vamos dar a conhecer este mês. Apenas duas. Podiam ser mais, mas as outras ficam para ser descobertas ou vividas por si, que vai ler estas histórias.

Ainda antes da primeira história, e para pensarmos todos nisto: o que é um amor proibido? Ou um amor impossível? Quem não viveu um amor impossível, proibido? Se calhar, ninguém. Se calhar, todos nós já passámos por isso. Como é que acabou? Podia ter sido diferente?

A história de hoje é a história de Pedro e Inês.

Ele é filho do rei de Portugal D. (dom) Afonso IV e de D. (dona) Beatriz de Castela<sup>1</sup>. Ela é filha de mordomo-mor<sup>2</sup> de Afonso XI (rei de Castela) e de uma dama<sup>3</sup> da corte portuguesa.

Pedro, mais tarde D. Pedro I, casou com D. Constança Manuel em 1339, em Lisboa, na Sé Catedral.

Inês era uma das aias<sup>4</sup> de Constança e seria madrinha de um dos filhos de Constança e Pedro. Inês seria a mulher por quem Pedro se apaixonaria.

<sup>1</sup> Castela é hoje a parte central de Espanha. Naquela altura, ainda não existia a Espanha. Grande parte do território estava ocupado pelos árabes.

<sup>2</sup> Primeiro oficial que tinha funções análogas às de um moderno primeiro-ministro.

<sup>3</sup> A mãe de Inês de Castro era Aldonça Lourenço de Valadares e era uma dama na corte portuguesa, uma espécie de assistente.

<sup>4</sup> Significa o mesmo que “dama”.



禮。而伊內斯則是康斯坦莎的侍女<sup>4</sup>，也將是佩德羅與康斯坦莎其中一個孩子的教母。然而，佩德羅卻不愛自己的妻子，與侍女伊內斯墜入了愛河。1345年，康斯坦莎逝世，於是佩德羅便開始在他為伊內斯打造的“金屋”——愛泉莊園<sup>5</sup>，開始和伊內斯及其兒女們一起生活。

Constança morreu em 1345 e Pedro, que já se encontrava em segredo com Inês nos jardins da Quinta das Lágrimas<sup>5</sup>, começou a viver com Inês e com os filhos.



圖一 聖特克拉拉修道院，位於科英布拉，伊內斯被處死的地方。

Figura 1 Mosteiro de Santa Clara, em Coimbra, onde Inês foi exilada.

然而，基於政治考量，在阿豐索國王眼中，兩人的關係有百害而無一利：不僅會影響他與已故兒媳康斯坦莎的父親<sup>6</sup>之間的關係，而更讓他擔心的是佩德羅與伊內斯兄弟<sup>7</sup>之間的關係會日漸密切。國王害怕卡斯特羅家族野心勃勃，企圖借佩德羅上位，從而蠶食弱小的葡萄牙。雖然說葡萄

À partida era um amor condenado. O rei opunha-se terminantemente a esta relação por motivos diplomáticos: não queria ferir a relação que tinha com o pai<sup>6</sup> de D. Constança, mulher de Pedro, e, por outro lado, não aprovava a amizade estreita que Pedro e os irmãos de Inês<sup>7</sup> mantinham. O rei receava que os Castros influenciassem

<sup>4</sup>和“dama”意思相近，此處指陪嫁侍女。

<sup>5</sup>今天還存在，已經變為酒店。

<sup>6</sup>若昂·曼努埃爾·德·卡斯蒂利亞

<sup>7</sup>堂·費南多·德·卡斯特羅和堂·奧瓦羅·德·卡斯特羅

<sup>4</sup>Significa o mesmo que “dama”.

<sup>5</sup>Ainda hoje existe. Foi transformada em hotel.

<sup>6</sup>João Manuel de Castela

<sup>7</sup>D. Fernando de Castro e D. Álvaro Pérez de Castro

牙王室與卡斯蒂利亞之間的關係從未“親如兄弟”<sup>8</sup>，但阿豐索國王仍舊希望，將卡斯特羅家族的野心扼殺在伊內斯這個搖籃裡。於是，國王在三位顧問大臣的鼓動下，以“宮廷法庭”的名義，處伊內斯以“叛國罪”，將伊內斯刺殺，時年 1355。伊內斯死後，佩德羅無法忍受失去愛人的痛苦，起軍反叛他的父親阿豐索，直到王子的母后從中調和，才終於使得戰火平息。

Pedro negativamente. Afinal, as relações entre Portugal e Castela nem sempre foram as melhores<sup>8</sup>.

Pensando que cortar o mal pela raiz seria a solução ideal, o que é que D. Afonso IV e três conselheiros fizeram? Em nome do tribunal, condenaram Inês à morte por “rebelião contra o país”. Inês morreu em 1355. Pedro revoltou-se contra o pai e acabou por ser a mãe a conseguir que se reconciassem.



圖二 《伊內斯之死》，卡爾·布留洛夫 1834 年作。

Figura 2 O Assassínio de Inês de Castro, pintado por Karl Briullov, em 1834

1357 年，佩德羅繼位為葡萄牙國王，並在繼位後對當年參與謀害伊內斯的“劊子手”們展開了殘酷的報復——行開膛剖心之刑。處死仇人後，佩德多宣佈自己與伊內斯已秘密結婚<sup>9</sup>，要追授伊

Quando foi coroado Rei de Portugal, em 1357, D. Pedro vingou-se: mandou prender e matar os assassinos de Inês, tendo ordenado que lhes arrancassem o coração. Por outro lado, afirmou que se tinha casado em segredo<sup>9</sup> com Inês de

<sup>8</sup> 1383 年到 1385 年葡萄牙與卡斯蒂利亞之間的危機就是很好的例子；亦可參考阿勒祖巴羅特戰役。

<sup>9</sup> 有部分人認為無史料證明該婚姻事實屬實，但在文學中，大多表示兩人已經秘密結婚。

<sup>8</sup> 1383-1385 é um bom exemplo da crise entre Portugal e Castela.

<sup>9</sup> Uns dizem que não há provas de que tenha sido assim. Porém, na literatura, pode ler-se que, de facto, ambos casaram em segredo.



內斯為葡萄牙王后。不僅如此，1360年，佩德多在阿爾科巴龍修道院（Mosteiro de Alcobaça）建造了兩副華美的棺材，並將伊內斯在科英布拉（Coimbra）的遺體遷至阿爾科巴龍。僅僅與遷棺相隔七年時間，被悲痛折磨的佩德羅國王，便也隨伊內斯而去，長眠在她的身旁。

這對戀人之間如泣如訴的愛情，毋庸置疑地說，是葡萄牙人印象裡最經典的故事。不管是作為王儲時，與伊內斯相愛的深情，一起孕育三個孩子的點滴，痛失愛人而謀逆的勇氣；亦或是繼位為國王后，追授伊內斯為王后，建造兩人的棺槨，長眠在伊內斯身側。這一切的一切，都成為所有人腦海中鮮活的記憶。

這對戀人的故事亦為葡萄牙的文人作家提供著源源不斷的創作靈感——學者費爾南·洛佩斯，詩人卡蒙斯和作家安東尼奧·費雷拉筆下，伊內斯悲慘而又動人的形象躍然紙上。或許你也曾看過，這對戀人長眠之處——阿爾科巴龍修道院的影像或者圖像？

不難發現，相似的愛情悲劇還有許多：不論是在葡萄牙，還是在歐洲，在亞洲；亦或是在電影中，音樂中，在政治中，多少對癡男怨女為愛鬥爭。或許你的眼前已經浮現了幾個熟悉的故事？讓我們穿越時間與空間，從歐洲大陸跨越到亞洲大陸，下一次，誰會來演繹又一場可歌可泣的愛情？

Castro e, por isso, obrigou a que ela fosse reconhecida como Rainha de Portugal.

Entretanto, mandou construir dois túmulos impressionantes no Mosteiro de Alcobaça e, em 1360, trasladou o corpo de Inês, de Coimbra para Alcobaça. Ele foi sepultado ao lado dela em 1367.

Esta é, sem dúvida, a história de amor (im)possível mais presente no imaginário português. Ficou na memória de todos como a história de um amor que tudo pode: enquanto Príncipe herdeiro, Pedro amou Inês, tiveram três filhos e viu-a morrer por ordem do rei, pai de Pedro; enquanto Rei de Portugal, coroou Inês, morta, Rainha de Portugal, e mandou construir os túmulos onde ambos jazem: sepultou-a a ela primeiro e ela ficou à espera dele.

Muita tinta correu sobre Pedro e Inês. Fernão Lopes, Camões, António Ferreira são três exemplos que contribuíram para imortalizar este amor.

Já alguma vez viu fotografias, imagens, vídeos de Alcobaça e, mais concretamente, do Mosteiro onde este amor se eternizou?

Hoje em dia, também há histórias destas. Com mulheres e homens determinados a lutar pelo seu amor. Em Portugal, na Europa, na Ásia... no cinema, na música, na política... Ocorre-lhe alguma história em que um amor possível se torna impossível ou um impossível se torna magia?

Na próxima história, o cenário é outro. Recuamos no tempo. Mudamos de continente. Será a história semelhante?



如欲了解更多相關信息，請參見以下資料：

**影視劇：**若澤·厄爾馬諾·薩拉伊娃是製作了非常多影視劇的歷史學家，其中兩篇他製作的影視劇就是基於伊內斯和佩德羅的故事。下面附有兩部劇集的鏈接：

<https://www.youtube.com/watch?v=BF7TJKs-KBI>  
<https://www.youtube.com/watch?v=dxBKCMoxM0>

**電影：**《佩德羅和伊內斯》（2018年10月18日上映），是安東尼奧·費雷拉根據小說《A Trança de Inês》改編而成。

電影片花：

<https://www.youtube.com/watch?v=gXj1ncLVAA0>.

觀影鏈接：

<https://vimeo.com/ondemand/pedroeines>.

**文學：**1572年，路易斯·瓦斯·德·卡蒙斯在其作品《盧濟塔尼亞人之歌》中寫道伊內斯和佩德羅之間的愛情故事：

“不幸發生了一場千古悲劇。

有以為可憐而美麗的夫人

無辜受害，後被立為王后

還被掘出墳墓，重新安葬。”

（第三章第一百一十八篇，張維民譯版）

安東尼奧·費雷拉也寫有關於兩人故事的作品《卡斯特羅》。

**博客：**博客 [Lusitana Paixão](https://lusitanapaixao.wordpress.com)

(<https://lusitanapaixao.wordpress.com/2010/03/20/filmes-livros-e-musicas/>) 中列明了以伊內斯佩德多的愛情故事為原型的各種體裁的創作。

**Para saber mais informações sobre esta história, veja as seguintes referências:**

**Televisão:** José Hermano Saraiva foi um historiador que fez muitos programas de televisão. Dois deles foram dedicados à história de amor de Pedro e Inês de Castro. Nas ligações abaixo, pode aceder a ambos:

<https://www.youtube.com/watch?v=BF7TJKs-KBI>  
<https://www.youtube.com/watch?v=dxBKCMoxM0>

**Cinema:** Pedro e Inês (estreia em 18 de Outubro de 2018), um filme de António Ferreira a partir do romance "A Trança de Inês" de Rosa Lobato de Faria.

Trailer do filme:

<https://www.youtube.com/watch?v=gXj1ncLVAA0>.

O filme pode ser visto em

<https://vimeo.com/ondemand/pedroeines>.

**Literatura:** Luís Vaz de Camões escreveu sobre este amor, em 1572, em “Os Lusíadas”:

...O caso triste, e digno da memória,

Que do sepulcro os homens desenterra,

Aconteceu da mísera e mesquinha

Que depois de ser morta foi Rainha.

(Canto III, Estrofe 118).

António Ferreira escreveu “A Castro”.

**Blogue:** O blogue [Lusitana Paixão](https://lusitanapaixao.wordpress.com)

(<https://lusitanapaixao.wordpress.com/2010/03/20/filmes-livros-e-musicas/>) dá uma boa perspetiva sobre quanto se produziu a partir de Inês de Castro e Pedro.